

L'usage de tamazight chez les étudiants de DLCA de Batna et ceux des DLCA de Kabylie : un essai de comparaison.

Par/ **Saleh BAYOU**

Maitre de conférence "B"

Département de langue et culture amazighe

Université Hadj Lakhdar, Batna

Introduction

L'ouverture des départements de langue et culture amazighes (DLCA) dans quelques universités algériennes constitue un saut pour la promotion de la langue et de la culture amazighes. Les premiers DLCA ont été créés dans la région de Kabylie. Le premier à l'université de Tizi-Ouzou en 1990/1991, le deuxième à l'université de Bejaïa en 1991/1992 et le troisième à l'université de Bouira en 2008/2009. Ces départements ont joué un rôle important dans le processus de normalisation de tamazight. Aujourd'hui, un standard de tamazight se précise de plus en plus dans ces DLCA. Ce standard se concrétise essentiellement dans les travaux de fin d'étude que rédigent les étudiants.

Problématique

En 2013 un autre DLCA a été créé en Algérie, il s'agit du DLCA de Batna. Celui-ci accueille des étudiants venant de différentes régions de l'est de l'Algérie dont la plupart sont chaouiphones. Après 5 années d'existence, ce DLCA aboutit à la sortie de la première promotion master. Tous les travaux réalisés par cette promotion ont été transcrits en tamazight et avec le caractère latin. En lisant ces mémoires on découvre une langue qui ressemble à celle utilisée par les étudiants kabylophones dans les DLCA de Kabylie. Cela se voit notamment au niveau de la notation, de la terminologie et du vocabulaire. Ce fait nous incite à poser des questions sur le degré de convergence entre l'usage tamazight (vue comme norme) chez les étudiants chaouiphones du DLCA de Batna et les étudiants kabylophones des DLCA de la Kabylie. A travers cette contribution nous essayerons de relever quelques points de convergence et de divergence entre les écrits des deux communautés amazighophones.

Méthodologie

Dans cet article nous comparons entre des textes écrits en tamazight par des étudiants chaouiphones (DLCA de Batna) avec d'autres textes écrits par des étudiants kabylophones (DLCA de la région de Kabylie). Cette comparaison a trait à la notation, la terminologie et le vocabulaire.

Nous avons pris six extraits d'introductions des mémoires de master, deux écrites par des étudiants chaouiphones, deux autres rédigés par des étudiants kabylophones du DLCA de Bougie et deux autres par ceux du DLCA Tizi-Ouzou. Nous avons choisi des textes très courts, extraits des mémoires d'une même spécialité (dialectologie amazighe) traitant des thèmes un peut proches qui relèvent de la variation linguistique.

Objectifs

L'objectif de cette comparaison est de voir le degré de ressemblance entre l'usage de tamazight (vue comme norme) par les étudiants chaouiphones du DLCA de Batna et son usage par les étudiants kabylophones des DLCA de la région de Kabylie. Ce qui nous permet de situer le processus de normalisation de cette langue au niveau des trois départements et d'évaluer l'expérience du DLCA de Batna, notamment dans ce qui concerne l'enseignement et la diffusion de la norme écrite.

À notre avis, il est nécessaire de suivre l'évolution de la nouvelle forme de la langue amazighe (considérée comme norme) qui se généralise peu à peu à travers l'enseignement, surtout qu'elle est de plus en plus utilisée par d'autres groupes berbérophones.

Quelques notions théoriques

1-Normalisation linguistique

La notion de *norme* est un concept-clé dans le domaine de l'aménagement des langues. Cette notion a plusieurs acceptions. Dans la grammaire normative on a considéré la norme comme un recueil de consignes portées sur des ouvrages dits de référence. Dubois J. mentionne que la norme est : « *un système d'instructions définissant ce qui doit être choisi parmi les usages d'une langue donnée si l'on veut se conformer à un certain idéal esthétique ou socioculturel* » Dubois J. (1999 : 330) ; Donc selon cette conception la norme

correspond à ce qu'il faut employer ou ne pas employer pour se conformer au « bon usage ».

2-Standardisation linguistique

La tâche de la *standardisation*, selon Robillard D, est « *de réduire la variation, en tentant d'aboutir à une relative uniformité des pratiques linguistiques sur tous les axes de la variation (...) : elle prend pour objectif de réduire les cas de concurrence formelle, car ils sont le plus souvent non fonctionnels et source d'ambiguïtés* » Robillard D. (1997 : 266) ; Donc, la standardisation consiste à fixer les règles de la langue d'une manière explicite (orthographe, grammaire, lexicque, etc.) pour qu'elles puissent être l'objet d'un consensus chez les usagers.

3-koinè

Koinè est une forme de langue qui s'est formée depuis un ensemble de variantes, La koinè grecque est le cas le plus connu des ce type de langue. Ce type de formation « *peut sans doute être assimilé à une sorte de standardisation spontanée, avec cependant un certain nombre de démarches en moins* » Knecht P. (1997 : 195-196).

De ce qu'a été dit à propos des termes *norme (normalisation), standard (standardisation) et koinè*, on comprend qu'ils font référence à des conceptions de langue, plus ou moins ancrées dans la réalité sociale des locuteurs, ainsi qu'à des productions langagières considérées comme vraies et qui, souvent, sont liées à un groupe sociale pour servir de modèle.

Les textes

Texte 1 (DLC de Batna)

« *Tutlayt tamaziɣt tesɛa labas n tantaliwin mgardent deg jar-aset deg uswir n tesnilest ama deg uhric n tesnalɣa nix tseddast, tasnamka akked umawal... amgired-aya netta i yen-yettegɣan tikwal ur nneqqel ca aɣur n wawalen n tict n tawacult tamawalant, yerni seg tama tict d netta i yeɣgɣin tutlayt n tamaziɣt ad tili d tamurkantit. Leqdic-nner yerza amawal n waɣanen n umdan deg tutlayt tamaziɣt yettwassen s waɣas deg tmetti acku d win yeenan tudert n umdan* »¹.

Texte 2 (DLC de Batna)

« *Tutlayt n tamaziɣt d tutlayt n yimezday n Tmazya, d tutlayt i yettɣfen amur ameqqran deg tefriqt n ugafa... Ma nus-d yer yigmiren n*

tracalt-nnes, d tin i d-yettfen seg usammer si tmurt n Maser al yilel agracal deg ugafa, seg unzul tettéf-d seg usuf n Nnijer, al tmurt n Merruk deg umalu. ...Imres-aya, s umata yeqqen yer tayult n tesnilest, s udem uslig d aglam n tmeslayt n tyiwant n Tizi n Leabed, yellan d tameslayt seg tmeslayin n tantala tacawit, aglam-aya yerza aswir amsislan asnislan, maca s usezwel aked uswir n telyaseddast yellan d aswir agejdan yef tbedd tezrawt-aya, yer tgara nerni-d qli n truniwin yellan d tifaliyin tulayanin »².

Texte 3 (DLCA de Tizi-Ouzou)

« Di tutlayt tamaziyt nettaf atas n tantaliyin, yal tantala tegma iman-is, yal yiwet amek tesseqdac kra n wawalen, xas akken asenfali gar tutlayin-agi ixuş imi msebeadent, maca ula deg yiwet n tantala yettili umgarad seg temnađt ar tayed. Tutlayt tamaziyt tettawi-d yef wařas n tyawsiwin, tasertit, idles, ama d amawal gar isentel; nettaf deg umawal asuddem akked usuddes cudden ar telya, akken nettaf taserkkit nniđen n tsileyt n umawal, ur teqqin ara ar talya maca ar unamek, d yiwen n tumant i yese n tadra azegerkut ayen imu neqqar «Tagetnamka» i yebanan yef unamek»³.

Texte 4 (DLCA de Tizi-Ouzou)

« Tamaziyt d tutlayt n uyref n tmazya, tuy ařar s tehri deg uyir n tefriqt n ugafa, iban-d deg wařas n tmura timayribiyin gar-asant Lezzayer d Lmaruk. Di tmura-a ggten yimsawalen yettutlayen tutlayt tamaziyt. Dayen , gar-asant : taqbaylit, tacawit, tamzabit, tatargit....atg. Tantaliyin-agi yas akken frurint-d seg yiwet n tutlayt, maca yella wayen ideg mgaradent, ad d-nebder amawal, talya, tajerrumt, taseddast, d temsislit . Amgarad-agi deg tutlayt neqqar-as tandawit »⁴.

Texte 5 (DLCA de Béjaia)

« Tutlayt n tmaziyt tebđa yef wařas n tantaliyin, i yettidiren deg Tefriqt n Ugafa, deg-s ad naf tantala taqbaylit i yellan deg tmurt n Lezzayer, anida ara naf azal n 5,5 n yimelyan n Leqbayel elahřab Salem CHAKER. Tazrawt-a terza tantala-a taqbaylit; ara naf s yiman-is tettbin-d s talya n wařas n tmeslayin, yettili-d gar-asant usmeskel, dya ad neeređ ad t-id-nesbeggen deg tid yerzan leqdic-a»⁵.

Texte 6 (DLCA de Béjaia)

« *Imaziyen d wid yettfen adeg meqqren deg trakalt n Tefriqt, seg Yil Agrakal deg ugafa yer unzul n tmurt n Niđer d Mali, tmeslayen tutlayt tamaziyt. Tamaziyt d tin yebdan d tantaliwin i yebdan s timmad-nset d timeslayin gar-asent taqbaylit i tmeslayen deg tmurt n Lezzayer (Bgayet, Tizzi Wezzu, Lebwira...). Akken ad tettwiħrez wa ad tetteɛnert tutlayt n tmaziyt deg yal tayult, yessefk nekkni s yimaziyen ad nkemmel deg lebni n tezrawin yettwaxedmen yakan, acku d tid ixussen ladya deg unnar n trakalt tamutlayt, ney n tesnantala i izerwen akk ayen yerzan tantaliwin ney timeslayin n kra n tutlayt* »⁶.

Table1 : Tableau comparatif

Textes de DLC de Batna	
Texte 1	Texte 2
<u>Tutlayt tamaziyt</u>	<u>Tutlayt n tamaziyt</u>
tesɛa labas n Labas n <u>tantaliwin</u>	yellan d tameslayt seg tmeslayin n <u>tantala</u> tacawit
	aglam n <u>tmeslayt</u> n Tizi n Leabed. yellan d <u>tameslayt</u> seg <u>tmeslayin</u>
tasnamka akked <u>umawal</u> Leqdic-nneɣ yerza <u>amawal</u> n tict n tawacult <u>tamawalant</u>	
ama deg uħric n <u>tesnalɣa</u> nix tseddast	aked uswir n <u>telyaseddast</u> yellan d aswir agejdan
deg uħric n <u>tesnalɣa</u> nix <u>tseddast</u>	uswir n <u>telyaseddast</u> yellan d aswir agejdan
<u>tasnamka</u> akked umawal	
yettwassen s <u>watas</u> deg tmetti	
Leqdic-nneɣ <u>yerza</u> amawal n waɗanen.	aglam-aya <u>yerza</u> aswir amsislan asnislan.
labas n tantaliwin <u>mgardent</u> <u>amgired</u> -aya netta i ĩen-yettegħan	
<u>Leqdic</u> -nneɣ yerza amawal n waɗanen.	
<u>acku</u> d win yeenan tudert n umdan	
	d tutlayt n yimezday n <u>Tmazɣa</u>
i yettidiren deg <u>Tefriqt n Ugafa</u>	d tutlayt i yettfen amur ameqqran deg <u>tefriqt n ugafa</u>

Textes de DLCA de Tizi-Ouzou	
Texte 3	Texte 4
<u>tutlayt tamaziyt</u>	<u>Tamaziyt d tutlayt tutlayt tamaziyt</u>
Di tutlayt tamaziyt nettaf atas n <u>tantaliyin</u> yal <u>tantala</u> iman-is	<u>Tantaliyin</u> -agi yas akken frurint-d seg yiwet n tutlayt
ama d <u>amawal</u> nettaf deg <u>umawal</u> asuddem akked usuddes nettaf taserkkit nniđen n tsileyt n <u>umawal</u> ,	ad d-nebder <u>amawal</u>
tsileyt n umawal. <u>ur teqqin</u> ara ar <u>talya</u> maca ar unamek	ad d-nebder amawal, <u>talya</u> ,
asuddem akked <u>usuddes</u> cudden ar telya	ad d-nebder amawal, <u>talya</u> , tajerrunt, <u>taseddast</u> , d temsislit
<u>ur teqqin</u> ara ar <u>talya</u> maca ar <u>unamek</u> . ayen imu neqqar « <u>Tagetnamka</u> » i yebanan yef <u>unamek</u> .	
Di tutlayt tamaziyt nettaf <u>atas</u> n tantaliyin, tamaziyt tettawi-d yef <u>watas</u> n tyawsiwin	tban-d deg <u>watas</u> n tmura timayribiyin
ula deg yiwet n tantala yettili <u>umgarad</u>	yella wayen ideg <u>mgaradent</u> <u>Amgarad</u> -agi deg tutlayt neqqar-as tandawit
	d tutlayt n uyref n <u>Tmazya</u>
	tuy azar s tehri deg uyir n <u>tefriqt n ugafa</u>

Textes de DLCA de Béjaia	
Texte 5	Texte 6
<u>Tutlayt n tmaziyt</u>	<u>tutlayt tamaziyt.</u> <u>Tamaziyt. tutlayt n tmaziyt</u>
Tutlayt n tmaziyt tebđa yef watas n <u>tantaliyin</u> ad naf <u>tantala</u> taqbaylit	Tamaziyt d tin yebđan d <u>tantaliwin</u>
tettbin-d s talya n watas n <u>timeslayin</u>	tantaliwin i yebđan s timmad-nset d <u>timeslayin</u> ayen yerzan tantaliwin ney <u>timeslayin</u> n kra n tutlayt
tettbin-d s talya n <u>watas</u> n timeslayin Tutlayt n tmaziyt tebđa yef <u>watas</u> n tantaliyin	
Tazrawt-a <u>terza</u> tantala-a taqbaylit. ad t-id-nesbeggen deg tid <u>yerzan leqdic-a</u>	n tesnantala i izerwen akk ayen <u>yerzan</u> tantaliwin.
Tazrawt-a <u>terza</u> tantala-a taqbaylit. ad neeređ ad t-id-nesbeggen deg tid <u>yerzan leqdic-a</u> .	
	<u>acku</u> d tid ixussen

Comparaison

1- Au niveau de la terminologie

Nous commençons par la comparaison de la terminologie utilisés dans les six textes. Nous rappelons que cette terminologie relève de la dialectologie amazighe qui est le domaine de spécialisation des étudiants.

a- Le terme « langue »

Pour dire « langue » les étudiants des trois départements ont employé le même terme, *tutlayt* (*tutlayin* au pluriel). Ce nom fait partie des termes les plus utilisés par les étudiants dans leurs travaux. Pour dire « la langue berbère » les étudiants ont recours indifféremment à deux formes : *tutlayt tamaziyt* et *tutlayt n tmazight*, pourtant il y a une différence entre les deux formes, le mot *tamaziyt* dans la première forme est un adjectif et dans la deuxième est un complément de nom.

b- Le terme « dialecte »

Le terme « dialecte » est un terme clé dans le domaine de la dialectologie, c'est la raison pour laquelle il a été assez utilisé par les étudiants des trois DLCA. Pour ce terme, on a employé *tantala*, dans le sens d'une variante régionale d'une langue. Néanmoins il existe une différence concernant l'emploi de la forme du pluriel. Les étudiants du DLCA de Batna ont employé la forme *tantaliwin*, ceux de DLCA de Tizi-Ouzou *tantaliyin* et ceux de DLCA de Béjaia ont utilisé les deux formes.

c- Le terme « Parler »

Le terme « parler », comme le précédent, est un terme clé dans le domaine de la spécialisation des étudiants. Pour le désigner, on a employé le même terme dans le DLCA de Batna et celui de Béjaia : *tameslayt* au singulier et *timeslayin* au pluriel. Ce terme a été utilisé dans le sens d'une variante régionale à l'intérieur d'un dialecte, c'est-à-dire une subdivision d'un dialecte, une division qui va de générale au particulier : langue-dialecte-parler.

d- Le terme « lexique »

Pour dire « lexique », les étudiants du DLCA de Batna et ceux des DLCA de Kabylie (Béjaia et Tizi-Ouzou) ont employé un seul terme, *amawal*. On a utilisé également les mêmes mots dérivant de ce nom,

tel que l'adjectif *tamawalant* employé dans le syntagme *tawacult tamawlant* qui veut dire « famille lexicale »

e- Le terme « forme »

Concernant le terme « forme » dans sa conception linguistique, dans les six textes on a utilisé le même nom : *talya*. Et pour « morphologie » (l'étude des formes des mots), c'est un nom provenant de la composition entre les deux noms *tussna* (science) et *talya* (forme) qui a été employé, il s'agit du terme *tasnalya*.

f-Le terme « syntaxe »

Pour le terme « syntaxe » les étudiants ont utilisé le même nom : *taseddast*, et pour dire « morphosyntaxe » ils ont utilisé un nom composé de *talya* (forme) et *taseddast* (syntaxe) : *talyaseddast*.

Donc, nous constatons l'utilisation d'une même terminologie adoptée presque par tous les étudiants des trois DLC, une terminologie issue, dans la grande majorité, de l'Amawal, tels que : *tutlayt*, *tantala*, *tameslayt*, *amawal*, *talya*, *tasnalya*, *anamek*, *tasnamka*, *taseddast*, etc.

2- Comparaison au niveau du vocabulaire courant

Ici nous comparons l'utilisation du vocabulaire de la langue courante (non spécialisée), utilisé également dans la vie quotidienne. Cependant ce vocabulaire ne relève pas du vocabulaire commun entre le chaoui et le kabyle. Dans ce qui suit nous citons quelques exemples de ce vocabulaire, relevés dans les six textes, pour essayer de montrer son usage par les étudiants des trois DLCA.

-L'usage de l'adverbe *aças* (qui veut dire : plusieurs ou beaucoup en dialecte kabyle) par les étudiants chaouiphones de DLCA de Batna. Ils l'ont employé à la place de *labas*, un autre adverbe connu en chaoui qui a le même sens que *aças* en kabyle. Ce qui est remarquable dans l'usage de cet adverbe, c'est que même les étudiants kabylophones (de Tizi-Ouzou et de Béjaïa) l'ont employé à la place d'autres adverbes assez connus en kabyle tels que *xilla*, *hawla* et *nezzeh*. Exemples : Texte 1 (DLCA de Batna) : « *yettwassen s waças deg tmetti* » (elle est assez connue dans la société). Texte 5 (DLCA de Béjaïa) : « *Tutlayt n tmaziyt tebda yef waças n tantaliyin* » (la langue amazighe se diversifie en plusieurs dialectes).

-L'emploi du verbe *yerza* dans les travaux de DLCA de Batna et ceux de Béjaia. Il a été utilisé non pas avec son sens habituel « visiter quelqu'un ou un lieu » connu presque dans toute la Kabylie, mais avec un autre sens qui veut dire « concerner » ; un usage peut ordinaire soit en kabyle ou en chaoui. Exemples : Texte 1 (DLCA de Batna) : « *Leqdic-nner yerza amawal n waḍanen* » (notre travail concerne le lexique des maladies). Texte 2 (DLCA de Batna) : « *aglam-aya yerza aswir amsislan asnislan* », (cette description concerne le niveau phonétique phonologique). Texte 5 (DLCA de Béjaia) : « *Tazrawt-a terza tantala taqbaylit* » (cette étude concerne le dialecte kabyle), Texte 6 (DLCA de Béjaia) : « *tesnantala i izerwen akk ayen yerzan tantaliwin* » (la dialectologie étudie tout ce qui concerne les dialectes).

-L'emploi du verbe *mgaradent* (du verbe *mgired* : qui signifie être différent) ainsi que son dérivé, le nom *amgired* qui veut dire la différence. Exemples : Dans le texte 1 (DLCA de Batna) : « *labas n tantaliwin mgardent... amgired-aya netta i xen-yettegḡan...* » (Plusieurs dialectes qui sont différents ... cette différence nous laisse ...). Texte 3 (DLCA de Tizi-Ouzou) : « *ula deg yiwet n tantala yettili umgarad* », (même dans un seul dialecte on trouve des différences). Texte 4 (DLCA de Tizi-Ouzou) : « *maca yella wayen ideg mgaradent... Amgarad-agi deg tutlayt neqqar-as tanḍawit* ». (mais, elles sont différentes dans quelques aspects... cette différence au niveau de la langue on l'appelle variation).

-L'emploi du mot *leqdic*, qui est un non d'action provenant du verbe *qdec* (« travailler », « servir », « s'activer ») pour dire « étude » ou « travail de recherche ». En fait, ce nom a acquis un nouveau usage dans les mémoires des étudiants ; ils l'ont employé avec un nouveau sens (étude), un néologisme sémantique en quelque sorte. Exemples : Texte 1 (DLCA de Batna) « *Leqdic-nner yerza amawal n waḍanen* » (notre travail concerne le lexique des maladies. Texte 5 (DLCA de Béjaia) : « *ad neereḍ ad t-id-nesbeggen deg tid yerzan leqdic-a* » (on va essayer de le montrer dans cette étude).

-En fin, nous citons l'utilisation des noms propres issus de la néologie, comme le nom *Tamazya* qui signifie « Berbérie » et *Tafriqt n ugafa* « Afrique du Nord ». Exemples, Texte 5 (DLCA de Béjaia), « *d tutlayt n yimezday n Tamazya* » (c'est la langue d'Afrique du Nord), Texte 1 (DLCA de Batna) : « *ttidiren deg Tefriqt n Ugafa* » (ils vivent en Afrique du Nord), Texte 4 (DLCA de Tizi-Ouzou) : « *tutlayt n*

uyref n Tmazya, tuy azar s tehri deg uyir n Tefriqt n ugafa » (la langue du peuple berbère, elle occupe le territoire d'Afrique du Nord). Donc, la convergence ne s'est pas arrêtée uniquement au niveau de la terminologie, mais elle s'est manifestée même au niveau du vocabulaire courant. Nous rappelons que les exemples cités ne relèvent pas du vocabulaire qui est commun aux deux dialectes, mais d'un vocabulaire qui est en train de devenir une norme commune sous l'influence de l'enseignement et des autres moyens de communication.

3- Comparaison Au niveau de la notation

Ici, nous passons au volet notation qui est un aspect important dans la normalisation de toute langue. Nous faisons une comparaison au niveau de quelques règles, à fin de faire ressortir la ressemblance dans la notation entre les mémoires de DLCA de Batna et ceux de Kabylie. Les règles que nous comparons concernent uniquement l'état d'annexion des noms et les pronoms affixes.

a- Etat d'annexion

L'état d'annexion est l'une des modalités nominales commune à tous les dialectes berbères. Cependant, à l'écrit elle pose certaines difficultés, parce qu'elle prend parfois des marques différentes d'un parler à un autre. Par exemple : *deg wedrar/ deg udrar/ deg drar*. Néanmoins, au niveau de l'écrit de ces marques nous avons constaté une certaine convergence, ce qu'attestent les exemples suivants.

Texte 1 (DLCA de Batna) : « *tasnamka akked umawal... azur n wawalen, ... amawal n wađanen* ». Texte 5 (DLCA de Béjaia) « *ttidiren deg Tefriqt n Ugafa* », Texte 3 (DLCA de Tizi-Ouzou) : « *tisileyt n umawal* » Texte 4 : « *deg uyir n Tefriqt n ugafa...* ».

a- Pronoms affixes des verbes

Nous constatons que tous les affixes, que ce soit avant ou après le verbe, sont attachés à celui-ci avec un trait d'union. Exemples : Texte 1 (DLCA de Batna) : « *ayen i ren-yetteğgan,...* », texte 4 (DLCA de Tizi-Ouzou) « *deg tutlayt neqqar-as tanđawit* », Texte 5 (DLCA de Béjaia) : « *ad neeređ ad t-id-nesbeggen* ».

b- Pronoms affixes des noms :

Comme les affixes du verbe, les affixes du nom sont attachés au nom avec un trait d'union. Exemples : Texte 1 (DLCA de Batna) : « *Leqdic-*

nner yerza», texte 2 (DLCA de Batna) «*igmiren n tracalt-nnes*», texte 3 (DLCA de Tizi-Ouzou) «*yal tantala tegma iman-is*», texte 5 (DLCA de Béjaia) : «*ara naf s yiman-is* », texte 6 (DLCA de Béjaia) «*i yebdan s timmad-nset* ».

c- Pronoms affixes prépositionnels

Les affixes prépositionnels sont des pronoms qui suivent immédiatement les prépositions. A l'écrit, on les a attachés à la préposition. Exemples : Texte 5 (DLCA de Béjaia) «*deg-s ad naf*», texte 6 Bj2 «*gar-asant*», texte 1 Bt1 «*jar-asant*», texte 5 BJ 1 «*yettiled gar-asant*».

d- L'adjectif démonstratif

Dans tous les mémoires on l'a écrit attaché au nom avec un trait d'union, même s'il y a des différences dans sa forme :

Texte1 (DLCA de Batna) «*...amgired-aya* », texte 2 (DLCA de Batna) «*Imres-aya, aglam-aya* ». Textes 3 (DLCA de Tizi-Ouzou) «*asenfali gar tutlayin-agi* », texte 4 (DLCA de Tizi-Ouzou) «*Di tmura-a, tantaliyin-agi, Amgarad-agi deg tutlayt* », texte 5 (DLCA de Béjaia) «*Tazrawt-a terza tantala-a taqbaylit, tid yerzan leqdic-a*».

4- Quelques différences

La différence entre l'usage de tamazight chez les étudiants du DLCA de Batna et ceux de Kabylie est insignifiante, elle se manifeste dans quelques éléments grammaticaux, phonétiques et morphologiques. Nous citons à titre d'exemple la négation verbale. Le chaoui possède une forme de négation partiellement différente de celle du kabyle : *ur* (*ud*) + verbe + *ca*. Texte1 (DLCA Batna) «*tikwal ur nseqqel ca azur n wawalen* » (parfois on ne reconnaît pas la racine des mots). On peut citer également la morphologie verbale où le chaoui possède des schèmes verbaux différents de ceux du kabyle. Texte 2 (DLCA de Batna) «*Ma nus-d yer yigmiren n tracalt-nnes... yer tgara nerni-d qli n truniwin* ».

La comparaison faite ici nous a confirmé que la notation est le volet le plus standardisé de la langue amazighe, surtout en ce qui concerne l'état d'annexion, les affixes verbaux et non verbales. Les étudiants appliquent presque les mêmes règles de notation dans tous les DLCA. Les différences qui existent à ce niveau concernent quelques

particularités des deux dialectes, tel que la négation et la morphologie verbale.

Conclusion

La comparaison faite ici nous permet de dégager quelques points intéressants concernant l'usage de tamazight (vue comme norme) dans les départements de langue et culture amazighe de l'Algérie.

Premièrement nous avons trouvé une grande convergence entre l'usage de tamazight dans le DLCA de Batna et son usage dans les autres départements de la Kabylie. La différence n'est pas importante ; voire insignifiante dans la terminologie, le vocabulaire et la notation.

Les petites différences qui existent sont minimales, elles apparaissent dans quelques éléments grammaticaux, phonétiques et morphologiques. A notre avis, ces différences ne peuvent pas avoir une influence négative sur l'intercompréhension entre étudiants chaouiphones et kabylophones. On peut dire qu'un étudiant chaouiphone en langue amazighe ne trouve pas de problèmes pour comprendre un texte écrit par un étudiant kabylophone, et vice-versa.

Donc le problème de l'intercompréhension ne se pose pas. Ce qui constitue, sans doute, un atout pour la démarche convergente. A partir de ça, on peut parler d'une norme ou d'un koinè amazighe, qui est toujours en construction, mais qui se précise de plus en plus.

Finalement, concernant l'expérience de DLCA de Batna qui est le premier département ouvert en dehors de la Kabylie en 2013/2014, en matière d'enseignement et de normalisation de tamazight, constitue une continuité des autres départements installés bien avant en Kabylie.

Pour finir, nous espérons que cette modeste contribution aide un peu les spécialistes pour développer une réflexion sur les questions de l'usage académique de tamazight par les différents groupes amazighophones et cela dans le but d'aller dans une démarche de normalisation convergente qui va assurer l'intercompréhension entre les différents groupes amazighophones de l'Algérie.

Références bibliographiques

1. AMAWAL. *Le lexique de berbère moderne* : Alger : Association culturelle Tamazight BGAYET, 2eme édition, 1990.
2. BAYMOUT, Bilal. *Etude comparative de l'usage du système d'écriture latin dans trois départements de tamazight en Algérie (Tizi-Ouzou, Béjaia et Bouira)* : Thèse de doctorat, Université de Béjaia Algérie, 2016.
3. BENKHEMOU, Mustapha. « Problèmes posés par et pour l'intercompréhension dialectale ». *Unité et diversité de Tamazight, Actes du Colloque international Ghardaia 19 et 20 avril 1991*, Tome 2 (1991) : pp. 3-183.
4. BOUKHROUF Remdane. « L'apport du département de langue et culture amazigh de Tizi Ouzou dans le processus de la généralisation de l'enseignement de Tamazight dans le système éducatif au niveau de wilaya de Tizi Ouzou ». *Iles d'Imesli* n°3 (2011) : pp 59-68.
5. CHAKER, Salem. «La planification linguistique dans le domaine berbère: une normalisation pan-berbère est-elle possible?». *Tafsut* n°1 (1985) : pp.81-91.
6. CHAKER, Salem. «Variation dialectale et codification graphique en berbère. Une notation usuelle pan-berbère est-elle possible?». *Actes du colloque Codification des langues de France* (2000) : pp.341-354.
7. DOURARI, Abderrezak. «La normalisation de tamazight, enjeux linguistiques et symboliques». *Tamazight langue nationale en Algérie : Etats des lieux et problématique d'aménagement*, Actes du 1^{er} colloque international sur l'aménagement de tamazight, CNPLET, Sidi Fredj (2007) : pp.13-22.
8. Dubois, Jean. et all. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* : Montréal (Québec) : Larousse-Bordas/HER, 1999.
9. HAMEK, Brahim. « Choix et enseignement du lexique amazigh ». *Insaniyat* n°46 (2009) : pp13-31.
10. KNECHT, Pière. Articles « Dialecte » (pp.120-121), « La langue standard » (pp.194), in MOREAU Marie-Luise (éd),

Sociolinguistique, concepts de base : Sprimont (Belgique) : Pierre mardaga éditeur, 1997.

11. NAÏT-ZERRAD, Kamal. «Codification de l'orthographe kabyle (et berbère en général) : Critiques et propositions». *La standardisation de l'écriture amazighe, acte du Colloque organisé par le HCA, du 20 au 23 septembre 2010 à Boumerdès, HCA (2011)* : pp.71-92.
12. ROBILLARD, Didier. Articles « Action linguistique » (pp.20), « Aménagement linguistique » (pp.36-41), « Corpus » (pp.102), « Evaluation » (pp.151-152), « Planification » (pp.228-229), « Politique linguistique » (pp.229-230), « Statut » (pp.269-270), in MOREAU Marie-Luise (éd), *Sociolinguistique, concepts de base* : Sprimont (Belgique) : Pierre mardaga éditeur, 1997.
13. SABRI, Malka. «Tamazight langue nationale dans la pluralité : A quand son aménagement ? », in *Tamazight langue nationale en Algérie : Etats des lieux et problématique d'aménagement*, Actes du 1^{er} colloque international sur l'aménagement de tamazight, CNPLET, Sidi Fredj (2007) : pp.27-33.

Notes

1-KOUDA F. et MEDKOUR I. *Tasleḡt tasnalyamkant n umawal n waḍanen n umdan deg temnaḍin : Tkut, Cir d Mensa* : mémoire de Master : université Hadj Lakhdar, Batna1, Algérie, 2018.

2-MAALEM M. et ZEMOURI M. *Aglam alyaseddas n tmeslayt tacawit (tameslayt n tyiwant n Tizi n Leabed)* : mémoire de master : université Hadj Lakhdar, Batna1, Algérie, 2018

3-MOUHAMDI R. et TIMATIN L. *Tazrawt n tasnalyant n umawal n tegnawt deg temnaḍt n Drae Lmizan* : mémoire de Master : université M. Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie, 2012.

4-SAIDI Z. et SASSI Kh. *Amcalay n tutlayt deg yinzan n teqbaylit* : mémoire de Master : université M. Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie, 2012

5-FERGUENIS L. et FOUGHALI L. *Asmeskel amutlay deg umawal n waḍtanen gar tmeslayin n 06 temnaḍin deg Bgayet* : mémoire de master : université Abderhman Mira, Béjaia, Algérie, 2012

6-AYACHE L. et AMARA L. *Asmeskel amutlay yerzan amawal n tegnawt gar kra n temnaḍin n Bgayet d Stif* : mémoire de master : université Abderhman Mira, Béjaia, Algérie, 2014.